

## Die älteste tschechische Übersetzung von Märchen aus Tausendundeiner Nacht

### Tschechische Handschrift

Pod Panowáním Kaliffe, Haroun Alrašyd, w Mněště Bagdet, Byl geden Nofyč, který ačkoliw mali a škrowny wyžiwenij mněl vždy předce wefele mišle se okazowal. Gednoho dne, když dle obyčege na gednom miště se swim welkym Košem před Domem čekal, až by ho někdo k službě potřebowal. Přišla gedna mladá Dáma s gednym pěknym šlárem přikrytá, a řekla, welmj přiwětiče kněmu: Sliflyte Nofyčj? wemte váš Koš a následugte mně. Ten od těch pár promluwených slow pohnuty Nofyč, wzaw rychle fwug Koš pořadic gey nahlawu, tu Dámu následowal, a řekl. O! šťastney den, O radoštny dne! brzo nato ta Dáma pred gednyma zawřenyma dweřma štat zuřtala, a zaklepala.

Pod panováním kalife, Haroun Alrašid, v městě Bagdet, byl jeden nosič, který ačkoliv malý a skrovný vyživení mněl vždy předce veselé mysle se okazoval. Jednoho dne, když dle obyčeje na jednom místě se svým velkým košem před domem čekal, až by ho někdo k službě potřeboval. Přišla jedna mladá dáma s jedním pěkným šlárem přikrytá, a řekla, velmi přívětivě k němu: slyšíte nosiči? vemte váš koš a následujte mně. Ten od těch pár promluvených slov pohnutý nosič, vzav rychle svůj koš posadíc jej na hlavu, tu dámu následoval, a řekl. O! šťastnej den, O radostný den! brzo nato ta dáma pred jednyma zavřenýma dweřma stát zůstala, a zaklepala.

### Französische Übersetzung von Galland

Sire, dit-elle en adressant la parole au sultan, sous le règne du calife, Haroun Alraschid, il y avoit à Bagdad, où il faisoit sa résidence, un porteur, qui, malgré sa profession basse et pénible, ne laissoit pas d'être homme d'esprit et de bonne humeur. Un matin qu'il étoit à jour près de lui dans une place où il atendoit que quelqu'en eût besoin de son ministère, une jeune dame de belle taille, couverte d'un grand voile de mousseline, l'aborda, et lui dit d'un air gracieux : « Ecoutez, » porteur, prenez votre panier, et « suivez-moi ». Le porteur, enchanté de ce peu de paroles prononcées si agréablement, prit aussitôt son panier, le mit sur sa tête, et suivit la dame, en disant : « O jour heuteux ! ô jour de bonne recontre ! » // D'abord, la dame s'arrêta devant une porte fermée, et frappa.

### Übersetzung von Talander

*Allernädigster Herr!* sagte sie, unter der Regierung des Calife Haroun Alraščid zu Bagdad, allwo er residirete, war ein Träger, welcher, ungeacht seiner geringen und sauren Handthierung, sich klug und luftig erzeigete. Eines Morgens, als er nicht weit von ihm an einem Orte, seiner Gewohnheit nach, mit einem großen Korbe bey angehenden Tage wartete, ob jemand seines Dienstes nöthig hätte, kam eine junge wohlgefaltete Dame mit einem großen Schleyer von *Neffeltuch* bedeckt gegangen, und sagte ganz freundlich zu ihm: Höret, Träger! nehmet euren Korb, und folget mir nach. Der von diesen wenigen *und lieblich gesprochenen* Worten entzückte Träger nahm alfbald seinen Korb, setzte ihn auf seinen Kopff, und folgte der Dame nach, indem er sagte: O glückfeliger Tag! o artiger Tag ! Bald darauf stund die Dame vor einer zugeschloffenen Thüre stille, und klopfte an. (Talander 1730, 155f.)

### Übersetzung von Voß

*Sire, sprach sie,* unter der Regierung des Kalifen Harun Alraščid, war zu Bagdad, wo er wohnte, ein Lastträger, der, seiner niedrigen und mühsamen Handthierung ungeachtet, einen lebhaften und aufgeweckten Geist hatte. Eines Tages, da er, wie gewöhnlich, mit einem großen durchlichtigen Tragekorb zur Seite, an einem öffentlichen Plaze stand, und wartete, ob jemand seines Dienstes bedurfte; kam eine junge wohlgewachsene Dame, mit einem großen Schleier von *Neffeltuch* bedeckt, auf ihn zu, und sprach sehr freundlich zu ihm: Hört, Träger, nehmt euren Korb, und folgt mir nach. Der Träger, bezaubert von diesen wenigen Worten, *die sie mit solcher Anmut aussprach,* nahm alfbald seinen Korb, setzte ihn auf den Kopf, und folgte der Dame, indem er sagte: O glücklicher Tag! o Tag des fröhlichen Zufalls! Die Dame bleibt vor einer verschloffenen Thüre stehen, und klopfte an. (Voß 1781, 158 f.)

## Literatur

- Bartoš, F. M.: *Soupis rukopisů národního musea v Praze*. I. 1926.
- Berger, T.: O významu pravopisu pro literární vědce. In: *Pokušení Jaroslava Kolára* (Hrsg. Barbora Hanzová), Praha 2009, 226–236.
- Berger, T. / Malý, T.: *Kronika paměti 888–1789 k.w. města Chrudimě. Historia Chrudimská. Teil 2. Přepis s komentářem*. Chrudim 2005.
- Die Tausend und Eine Nacht, Worinnen Seltzame Arabische Historien und wunderbare Begebenheiten [...]. Erster und Anderer Teil*. Mit der Vorrede Herrn Talanders. Leipzig 1730. (später weitere Bände erschienen)
- Die tausend und eine Nacht. Arabische Erzählungen, ins Französische übersezt von dem Herrn Anton Galland [...]. Aus dem Französischen übersezt von Johann Heinrich Voß. Erster Band*. Bremen 1781.
- Dlabáč, G. J.: *Allgemeines historisches Künstler-Lexikon für Böhmen und zum Theil auch für Mähren und Schlesien* I. Praha 1815.
- Galland, A.: *Les mille et une nuits: contes arabes*. 12 Bände. Paris 1704–1708.
- Kolár, J.: České zpracování římské historie z 18. století. In: *Listy filologické* 99, 1976, 38–48.
- Miltová, R., Malý, T.: Znamý – neznámý Josef Ceregetti. In: *Chrudimské vlastivědné listy* 13, 2004/2, 1-8.
- Miltová, R., Malý, T.: Svět „historií“ v osvícenské době – umělecký odkaz Josefa Ceregettiho. In: *Umění* 53/4, 2005, 388-395.
- Miltová, R.: „*Najde se Ovidia Metamorphosis, o kunstu tělesné lásky*“. *Recepce Ovidiových Metamorfóz v barokním umění v Čechách a na Moravě*. Dissertation Brno 2008.
- Repertorium rukopisů 17. a 18. století z muzejních sbírek v Čechách*. Vyd. Linda, J., Stich, A., Fidlerová, A., Šulcková, M. a kol. 1/1,1/2. Praha 2003.
- Svoboda, K.: České zpracování Ovidiových Proměn z XVIII. století. In: *Acta Universitatis Carolinae – Philosophica* 3, 1957, 1–31.
- Truhlář, A.: O českých překladech z antických básníkův latinských a řeckých za doby střední (XV-XVIII st.). Částka druhá. In: *XXIII. roční zpráva cis. král. akademického gymnasia v Praze*, 1887, 5–30.
- Walther, W.: *Tausend und eine Nacht. Eine Einführung*. München/Zürich 1987.
- Wieckenberg, E. P.: *Johann Heinrich Voß und „Tausend und eine Nacht“*. Würzburg 2002.